

SAP Multi-Bank Connectivity
Supplemental Terms and Conditions
SAP Multi-Bank Connectivity 補充條款與條件

This Supplement is part of an agreement for certain SAP Cloud services between SAP and Customer and apply solely to SAP Multi-Bank Connectivity (the “Cloud Service”). Any documents referenced in this Supplement are available upon request.

本補充條款係 SAP 與客戶之間特定 SAP 雲端服務協議之一部分，僅適用於 SAP Multi-Bank Connectivity (以下簡稱「雲端服務」)。客戶可索取本補充條款所引用之任何文件。

1. DEFINITIONS

名詞定義

- 1.1. **“Corporate Subscriber”** means an entity that subscribes to (a) an SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership, and (b) one or more SAP Multi-Bank Connectivity, Transactions.
「**企業訂閱者**」係指訂閱下列項目的實體：(a) SAP Multi-Bank Connectivity：企業會員資格 和 (b) 一項或多項 SAP Multi-Bank Connectivity：交易。
- 1.2. **“Enrich or Enrichment”** means the process of modifying Message Content by augmentation (adding a fixed definition of data based on a specific trigger), substitution (replacement of data with a pre-defined value), subtraction (elimination of specific data elements based on a specific transfer) and addition (adding specific data elements).
「**增強 (Enrich 或 Enrichment)**」係指透過增強 (augmentation，根據特定驅動器新增資料的固定定義)、替代 (substitution，以預先定義的值替換資料)、減去 (subtraction，根據特定移轉消除特定資料元素) 和新增 (addition，增加特定資料元素) 等方式來修改訊息內容的程序。
- 1.3. **“Financial Services Institution Subscriber”** means an entity that has subscribed to an SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership. The Financial Services Institution Subscriber may choose to subscribe to Transactions for Corporate Subscribers to use.
「**金融服務機構訂閱者**」係指已訂閱 SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership 的實體。金融服務機構訂閱者得選擇訂閱企業訂閱者要使用之交易。
- 1.4. **“Connector for SAP Multi-Bank Connectivity”** means an agent used to connect the Corporate Subscriber's system to the Cloud Service.
「**SAP Multi-Bank Connectivity 的連接器**」係指用來將公司訂閱者的系統連線至雲端服務的代理程式。
- 1.5. **“Instruction”** means a credit transfer or direct debit instruction from the Corporate Subscriber to the Financial Services Subscriber.
「**指示**」係指由企業訂閱者信用轉帳或直接付款給金融服務訂閱者的指示。
- 1.6. **“Mapping Rules”** means a set of rules for transformation and Enrichment.
「**對應規則**」係指轉換及增強的規則集。
- 1.7. **“Message”** means any transmission of a Status, Transaction or Report using the Cloud Service.
「**訊息**」係指使用雲端服務所傳輸的狀態、交易或報告。
- 1.8. **“Message Content”** means the data contained in a Message.
「**訊息內容**」係指訊息中包含的資料。
- 1.9. **“Message Format”** means the format standard used for representing the Transaction, Status or Report contained in a Message.
「**訊息格式**」係指表示訊息中所包含之交易、狀態或報告的格式標準。
- 1.10. **“Report”** means the form of report sent by a Financial Services Subscriber to a Corporate Subscriber.
「**報告**」係指金融服務訂閱者傳送給企業訂閱者的報告表單。

- 1.11. **“Status”** means the status of Transactions.
「狀態」係指交易狀態。
- 1.12. **“Test Data”** means test Messages created by Customer to test the flow and transformation of Message Content.
「測試資料」係指客戶所建立之測試訊息，用來測試訊息內容的流向及轉換。
- 1.13. **“Transaction”** means a single Instruction initiated by a Corporate Subscriber and executed at the Financial Services Institution Subscriber. A Message initiated by the Corporate Subscriber that contains a single Instruction is counted as a single Transaction. If a Message initiated by a Corporate Subscriber contains multiple Instructions, each Instruction within the Message will be counted as a separate Transaction. Transactions are calculated in blocks of 1,000 measured by average monthly transactions in a contract year. Unused Transactions in one calendar month may not be carried over into subsequent calendar months.
「交易」係指由企業訂閱者發起，並由金融服務機構訂閱者執行的單一指示。由企業訂閱者啟動之訊息，若內含單一指示，則視同單一交易。由企業訂閱者啟動之訊息，若內含多項指示，則訊息內之每項指示視同單獨的交易。交易為一契約年中的平均每月交易，以 1,000 件為單位計算。未於一個曆月內使用的交易，不得轉入其後曆月使用。

2. DESCRIPTION

說明

The Cloud Service is a network cloud solution that facilitates the exchange of Instructions, Status and Reports between subscribed corporate customers and financial services institution providers that have an agreement between them for the exchange of such information. The Cloud Service does not create or process any underlying payment instructions. The Cloud Service provides a network intermediary function enabling:

本雲端服務是網路雲端解決方案，對於根據協議交換指示、狀態、報告等資訊的企業客戶與金融服務機構供應商而言，訂閱本解決方案有助於進行資訊交換。雲端服務不會產生或處理任何基礎的付款指示。雲端服務提供一個網路中介功能，可供：

- 2.1. Connection via protocols;
透過通訊協定連線；
- 2.2. Message security with encryption and/or signature using security mechanisms;
使用安全性機制搭配加密和/或簽名的訊息安全性；
- 2.3. Sending and receiving Instructions, Status, Reports or other types of messages;
傳送及接收指示、狀態、報告或其他訊息類型；
- 2.4. Sending and receiving Messages that are not Transformed or Enriched by using a pass-through of Messages;
and
使用訊息導向來傳送及接收未轉換或增強的訊息；以及
- 2.5. Monitoring and provision of Status of Message flow.
監控及提供訊息流向的狀態。

3. GENERAL TERMS

一般條款

- 3.1. Implementation of the connection between the Cloud Service and a back-end system, at either a Corporate Subscriber or Financial Services Institution Subscriber is included in the fee for the Cloud Service. Configuration of the back-end system of a subscriber is not included in the subscription fee and requires a service project under a separate agreement.
雲端服務費用包括企業訂閱者或金融服務機構訂閱者在雲端服務及後端系統之間的連線建置。訂閱者的後端系統配置不包括在訂閱費用中，且須另訂個別的服務專案合約。
- 3.2. SAP is not a party to any agreement between Corporate Subscribers and Financial Services Institution Subscribers, including for the transmission of Messages, which agreement must be established separately between such parties.

企業訂閱者與金融服務機構訂閱者間之任何協議，包括訊息傳輸協議，均由雙方獨自訂立，SAP 並非締約方。

- 3.3. Customer authorizes SAP to act as a network intermediary to transmit the data provided by Corporate Subscribers to applicable Financial Services Institution Subscribers and vice versa.
客戶茲授權，關於企業訂閱者提供給特定金融服務機構訂閱者的資料，或金融服務機構訂閱者提供給特定企業訂閱者的資料，SAP 均得為網路中介者。
- 3.4. Corporate Subscribers must have subscribed to Transactions or been assigned Transactions by a Financial Services Institution Subscriber to cover their monthly volume of Transactions used.
為涵蓋每月交易量，企業訂閱者必須訂閱交易，或由金融服務機構訂閱者指派交易。
- 3.5. The originator of any Message is solely responsible for its Message Content, including the accuracy and completeness of such Message Content.
任何訊息的發起者應對訊息內容負責，包括內容的準確性和完整性。
- 3.6. Storage of ninety (90) days of data (including relevant audit data) is provided with the Cloud Service. For messages sent using the SWIFT service, storage of hundred twenty-four (124) days of data is provided in the customer tenant for messages that are bound for or from SWIFT.
本雲端服務一併附有九十 (90) 天的資料儲存服務 (包括相關稽核資料)。若為使用 SWIFT 服務傳送的訊息，其會在客戶租用戶中針對送至或來自 SWIFT 的訊息提供一百二十四 (124) 天的資料儲存空間。

4. MAPPING, TRANSFORMATION AND ENRICHMENT

對應、轉換和增強

- 4.1. The creation, implementation within the Cloud Service, or change of any interface Mapping Rules used to facilitate the exchange of data between Cloud Service participants are included in the fee for the Cloud Service. This does not cover the transformation of the content of the messages being exchanged.
雲端服務費用包括為促進雲端服務參與者交換資料，使用雲端服務內所建立、實施或任何介面對應規則之變更。此不包含交換訊息內容的轉換。
- 4.2. Messages are sent via the Cloud Service without transformation or Enrichment; Customer and its counterparty are responsible for agreeing to the Message Content and Message Format of such Messages.
透過雲端服務傳送訊息而未經轉換或增強，則客戶及其交易對造有責任同意此等訊息之訊息內容和訊息格式。
- 4.3. SAP will not alter Message Content provided by the Customer to the Cloud Service, unless expressly requested by the Customer and mutually agreed between the parties.
除非經客戶請求或雙方當事人共同商定，否則 SAP 不會更改客戶向雲端服務提供的訊息內容。
- 4.4. In defined scenarios the Cloud Service provides standardized content transformations to allow automatic processing in the connected back-end system.
在經明確定義的情況中，雲端服務提供標準化內容轉換，以允許於已連線的後端系統中進行自動處理。

5. CORPORATE SUBSCRIBER SERVICES

企業訂閱者服務

Customer may obtain separate subscriptions for each of the items listed below:

客戶得單獨訂閱下列各項目：

- 5.1. SAP Multi-Bank Connectivity Transactions (Per Block of 1,000):
SAP Multi-Bank Connectivity：交易 (每單位 1,000 次)：

Transaction is any message, job, action, response, and/or task processed via the Cloud Service.

交易係指透過雲端服務處理之訊息、工作、作業、回應和/或任務。

The detailed description of a transaction is available under 1.13.

第 1.13.條提供有關交易的詳細說明。

5.2. SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership:
SAP Multi-Bank Connectivity：企業會員資格：

Flat Fee is a fixed fee for the Cloud Service.

固定費用係指使用雲端服務所收取的固定服務費用。

This includes a test and a production tenant for the Customer and the onboarding to the Cloud Service and the connection to the nominated financial services institutions. Customer needs to nominate one back-end system which is sending and receiving messages from the cloud service. Other back-end systems can only send messages to the Cloud Service unless mutually agreed between the parties. Customer may utilize the Connector for SAP Multi-Bank Connectivity in the back-end to connect with the Cloud Service.

其中包括客戶的測試和正式運作租用戶，以及雲端服務的上線以及與指定金融服務機構的連線。客戶必須指定一個從雲端服務傳送和接收訊息的後端系統。除非雙方當事人共同商定，否則其他後端系統僅能傳送訊息至雲端服務。客戶得在後端系統中運用 SAP Multi-Bank Connectivity 的連接器與雲端服務連線。

6. **FINANCIAL SERVICES INSTITUTION SUBSCRIBER SERVICE**

金融服務機構訂閱者服務

Customer may obtain subscriptions for the item listed below.

客戶得訂閱下列各項目：

SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership:

SAP Multi-Bank Connectivity：金融服務機構會員資格：

Flat Fee is a fixed fee for the Cloud Service.

固定費用係指使用雲端服務所收取的固定服務費用。

The SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership subscription provides the right to exchange an unlimited number of messages with the Corporate Subscribers Cloud Service and the connection to one Financial Services Institution Subscriber system incorporating one production and one non-production environment.

訂閱 SAP Multi-Bank Connectivity：金融服務機構會員資格，即有權與企業訂閱者雲端服務交換訊息（數量不限）；以及連線至一個金融服務機構訂閱者系統，其中包含一個正式運作環境和一個非正式運作環境。